

T.C  
AĞRI İBRAHİM ÇEÇEN ÜNİVERSİTESİ  
YABANCI DİLLER YÜKSEKOKULU  
İNGİLİZCE – TÜRKÇE MÜTERCİM-TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ  
LİSANS PROGRAMI DERS İÇERİKLERİ

**HAZIRLIK SINIFI**

**PREP 001 İngilizce Dilbilgisi**

**(T/P/K) 3 0 0**

Bölümün gerektirdiği dil bilgisini kazandırmak amacıyla İngiliz dilinin grameri incelenir.

**Ders Kitabı:**

- Focus on Grammar, Maurer Jay, *Pearson Education Inc.*, New York, 2006.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Grammar Dimensions 3, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.
- Grammar Dimensions 4, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.

**PREP 002 İngilizce Okuma**

**(T/P/K) 3 0 0**

İngilizce okuma becerisinin geliştirilmesi ve dil yetkinliğinin sağlanması amaçlanır.

**Ders Kitabı:**

- Expanding Reading Skills Advanced, Linda Markstein and Louise Hirasawa, *Newbury House Publishers*, USA, 1977.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- American Short Stories for Reading Pleasure, Anna Maria Malkoç, *American Embassy*, Ankara, 1979.

**PREP 003 İngilizce Yazma**

**(T/P/K) 2 0 0**

Yabancı dilde yazılı anlatım becerilerinin geliştirilmesi amacıyla yazma becerisi aktiviteleri yapılır.

**Ders Kitabı:**

- The Process of Composition, Joy M. Reid, *Prentice Hall Regents*, USA, 1988.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Express Yourself in Written English, Frederic H. O'Connor, *National Textbook Company*, USA, 1992.
- Academic Writing: A Handbook for International Students, Stephen Bailey, *Routledge*, Oxon, 2006.
- Academic Writing Course, R. R. Jordan, *Collins ELT*, London, 1990.



**PREP 004 İngilizce Fonetik ve Konuşma****(T/P/K) 2 0 0**

Sözlü iletişim becerilerinin geliştirilmesinin amaçlandığı bu ders pratiğe dayalı olarak yürütülür.

**Ders Kitabı:**

- English Pronunciation in Use: Self-Study and Classroom Use, Mark Hancock, *Cambridge University Press*, Cambridge, 2006.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Learning Stress and Intonation in English, Lecture Notes, Yard. Doç. Dr. Mehmet Çelik, *Gazi Kitabevi*, Ankara, 1999.

**PREP 005 Çeviri ve Sözcük Bilgisi****(T/P/K) 2 0 0**

Yabancı dilde çeviri becerisinin geliştirilmesi ve sözcük dağarcığının güçlendirilmesi amacıyla kuramsal ve pratik çalışmalar yapılır.

**Ders Kitabı:**

- İngilizce Çeviri Kılavuzu, Prof. Dr. Ahmet Kocaman, *Ardıç Publications*, Ankara, 1986.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Çağdaş İngilizce Çeviri Kılavuzu, Şenol ZAMAN, *Yargı Yayınları*, Ankara, 1997.

**PREP 006 Temel Yabancı Dil Dersi****(T/P/K) 6 0 0**

Bu dersin amacı hazırlık eğitimini alan öğrencileri İngilizce dil bilgisi ile birlikte yabancı dil edinimindeki dört temel beceriye yönelik çalışmalr ve uygulamalar yaptırmaktır. Bu ders hazırlık eğitiminde lokomotif ders olarak görülür ve diğer dersler bu ders izlencesi ile senkron hale getirilir.

**Ders Kitabı:**

- Focus on Grammar, Maurer Jay, *Pearson Education Inc.*, New York, 2006.
- Expanding Reading Skills Advanced, Linda Markstein and Louise Hirasawa, *Newbury House Publishers*, USA, 1977.
- The Process of Composition, Joy M. Reid, *Prentice Hall Regents*, USA, 1988.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Grammar Dimensions 3, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.
- Grammar Dimensions 4, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.
- American Short Stories for Reading Pleasure, Anna Maria Malkoç, *American Embassy*, Ankara, 1979.
- Express Yourself in Written English, Frederic H. O'Connor, *National Textbook Company*, USA, 1992.
- Academic Writing: A Handbook for International Students, Stephen Bailey, *Routledge*, Oxon, 2006.
- Academic Writing Course, R. R. Jordan, *Collins ELT*, London, 1990.



Bu derste öğrencinin dinleme ve iletişim becerilerinin geliştirilmesinin amaçlandığı bu ders pratiğe dayalı olarak yürütülür.

**Ders Kitabı:**

- Clockwise-Advanced (Oxford University Press)
- Baker, L. & Tanka, J. (2006). Real Talk 1. Pearson Longman

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Çeşitli kitaplardan konuşma aktiviteleri

Anadilinde yazılı ve sözlü anlatım becerilerinin geliştirilmesi yabancı dilde gerçekleşecek kazanımların öncüsü ve hazırlayıcısıdır. Bu yaklaşım doğrultusunda öğrencilerin bu derste Türkçe yazılı ve sözlü iletişim becerilerini geliştirecek çalışmalar yapılır.

**BİRİNCİ YARIYIL**

Bu dersin amacı, geleceğin çevirmenlerinin Türkçeyi doğru ve arı kullanımına katkı sağlamaktır. Türkçe'nin yapısal ve biçimsel özelliklerine genel bir giriş yapılır. Sözcük yapımı ve yaygın yanlış kullanımlar odağa alınarak, Türkçe metin üretme ve yeniden yazma çalışmaları yapılır. Çağdaş Türkçe yazarlarının metinleri irdelenerek, içerik ve anlatım özellikleri tartışılır. Yazılı ödev ve sınıf içi tartışma esastır. Metin çözümlemeleri kuramsal okumalarla desteklenir.

**Ders Kitabı:**

- Çotuksöken, Yusuf. 2002. Türkçe Üzerine I. İstanbul, Papatya Yayıncılık.
- Hepçilingirler, Feyza. 2005. Türkçe Dilbilgisi. İstanbul, Remzi Kitabevi.
- İşsever, Selçuk. 2003. Information Structure in Turkish. In Lingua 113 (1025-1053)
- Ergenç, İclal. et. al. 2005. Dilbilim İncelemeleri. Ankara, Doğan Yayıncılık.
- Sebüktekin, Hikmet. 1971. Turkish-English Contrastive Analysis. Paris, Hague.
- Underhill, Robert. 2003. Turkish Grammar. New York, The MIT Press.
- Balpınar, Zülal., et.al. 2011. Turkish Syntax, Semantics, Prsgmstics and Discourse. Eskişehir, Anadolu University Press.

**Yardımcı Kaynaklar:**

- Tin, Tin mi? Ruh mu? Peki Zihin de Olamaz mı?, Savaş KILIÇ, Sıcak Nal Dergisi No. 3, Temmuz-Ağustos 2010





- Türkçede Artikelin (Tanımlık, Harfitarif) Bulunmayışı, Savaş KILIÇ
- Fiilimsi Önergelerin Görevleri Üzerine Lars Johanson

#### MTI 111 Sözlü İletişim Becerileri I

(T/P/K) 4 0 4

Bu dersin amacı Öğrencilerin çeşitli İngilizce sözlü iletişim durumlarında uygun ifadeler ve stratejiler kullanarak daha akıcı, anlaşılır ve doğal iletişim kurma becerilerini daha ileri düzeyde geliştirmektir. Öğrenciler tartışma, bireysel sunumlar ve etkileşimli etkinlikler gibi çeşitli iletişim odaklı konuşma; resmi ve resmi olmayan bağlamlarda iletişim yetileri; bilgi verici ve ikna edici sunumlar; tonlama ve vurgu gibi konuşma dili özellikleri; tepegöz, poster ve powerpoint sunumu gibi görsel ve işitsel araçların kullanımını öğreneceklerdir. Öğrenciler tartışma, bireysel sunumlar ve etkileşimli etkinlikler gibi çeşitli iletişim odaklı konuşma; resmi ve resmi olmayan bağlamlarda iletişim yetileri; bilgi verici ve ikna edici sunumlar; tonlama ve vurgu gibi konuşma dili özellikleri; tepegöz, poster ve powerpoint sunumu gibi görsel ve işitsel araçların kullanımını öğreneceklerdir.

#### Ders Kitabı:

- Alexander, L. G. (1967). *New Concept English FLUENCY IN ENGLISH, An Integrated Course For Advanced Students*. Kanisius.
- Barraja-Rohan, A. M., & Pritchard, C. R. (1997). *Beyond Talk [ : A Course in Communication & Conversation for Intermediate Adult Learners of English*. Western Melbourne Institute of TAFE.
- Quirk, R. (1999). *Longman grammar of spoken and written English* (Vol. 2). London: Longman.

#### MTI 113 Çeviriye Giriş I

(T/P/K) 2 0 2

Çeviribilimin temel kavram ve terimlerine giriş. Metin türleri ve farklı metin türlerinin çeviribağlamında çözümlenmesi. Çeviri edincinin geliştirilmesi. Yazınsal ve yazınsal olmayan metin türlerinden örneklerin çözümlenerek çevirilerinin yapılması. Çeviri öncesi, çeviri süreci ve çeviri sonrası süreçlerin eleştirel üst-metinler yazılarak değerlendirilmesi.

#### Ders Kitabı:

- Çevirisi Yapılabilecek İngilizce-Türkçe Metinler
- Çeviri(bilim) Konulu Makalelerden Derleme
- Ders Notları

#### MTI 115 Dil Bilgisi I

(T/P/K) 202

Dersin amacı, öğrencileri İngilizce dilbilgisinin temel yapıları konusunda geliştirmek ve Öğrencilerin İngilizce'nin bazı dilbilgisel özelliklerini tanımasını, betimlemesini ve açıklamasını sağlamak ve özellikle ana dili Türkçe olan öğrencilerin İngilizce öğrenirken karşılaşılabileceği zorlukları açıklamak amacıyla İngilizce'nin bu dilbilgisel özelliklerini



Türkçe'nin dilbilgisel özellikleriyle karşılaştırmak.

**Ders Kitabı:**

- Hewings, M. (2005). Advanced Grammar in Use, Cambridge.
- Carter, R., Hughes, R. & McCarthy, M. (2000). Exploring Grammar In Context, Upper-Intermediate and Advanced: Cambridge University Press.
- Wisniewska, I., Riggenbach, H., Samuda, V. (2000), Grammar Dimensions, Form, Meaning and Use, Thomson Heinle.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Swan, M. (2005), Practical English Usage: Oxford University Press.
- Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman, D. (1998), The Grammar Book. Newbury House Publishers.
- Wisniewska, I., Riggenbach, H., Samuda, V. (2000), Grammar Dimensions, Form, Meaning and Use, Thomson Heinle.

**UZBİL 101 Bilgi ve İletişim Teknolojileri I**

**(T/P/K) 202**

Bilgisayar temel kavramlarını ve donanım bileşenlerini tanıma ve öğrenme. Bilgisayarı temel düzeyde kullanabilme (belge hazırlama, tablo hazırlama). Bilgisayar kullanımına yeni başlayanlar için kelime işlem programlarının ve elektronik hesap tabloları programlarının kullanımını daha ayrıntılı olarak öğrenmek.

- **Ders Kitabı / Diğer materyal:**  
Bilgisayar Bilimine Giriş - J.Glenn Brookshear, Dennis Brylow- Nobel Akademik Yayıncılık
- Yeni Başlayanlar için Bilgisayar Edition, İhsan Karagülle & Zeydin Pala - Türkmen kitabevi
- Microsoft Office Enine Boyuna, Microsoft Yayınları
- Microsoft Eğitim CD'leri

**UZATA 101 Atatürk İlk. Ve İnk. Tar. I**

**(T/P/K) 202**

Atatürk İlkeleri ve İnkılâp Tarihi dersinin amacı; Türk Devriminin ruhunu ve hedeflerini kavrayarak geliştirecek yeni nesiller yetiştirmektir. Böylece, Mustafa Kemal Atatürk'ün söylediği gibi; *"Devrimin amacını kavramış olanlar sürekli olarak onu koruma gücüne sahip olacaklardır"*.

Bu bağlamda dersin hedef ve gayesi için şunlar söylenebilir.

a) Milli Mücadele'nin oluşturduğu şartlar, Türk Milli Mücadelesi'nin safhaları, Türkiye



Cumhuriyeti Tarihi, Atatürk İlke ve İnkılâpları ile Atatürkçü Düşünce Sistemi hakkında doğru bilgiler vermek.

b) Atatürk İlkeleri ve İnkılâplarının doğru anlaşılmasını sağlayarak gençlerde bu inkılâp ve ilkeleri savunmak ve geliştirmek için bilinç oluşturmak.

c) Devleti, Milleti ve Ülkesiyle Türkiye Cumhuriyeti'nin bölünmez bir bütün olduğunu yeni nesillere öğretmek ve bu ideal içinde Türk Gençliği'nin bütünleşmesini sağlamak.

d) Türkiye Cumhuriyeti ile Atatürk İlke ve İnkılâpları, Atatürkçü düşünceye yönelik tehditler hakkında doğru bilgiler vermek.

#### **Ders Kitabı:**

- Tarihi-Eray YILMAZ Türkiye Tarihi: Atatürk İlkeleri ve İnkılap (Tarihçi)
- ARIK, Remzi Oğuz. Türk İnkılâbı ve Milliyetçiliğimiz, Ankara, 1981
- ARMAOĞLU, Fahir. 20.Yüzyıl Siyasi Tarihi, Ankara, 1983
- ATATÜRK, Mustafa Kemal. Nutuk, İstanbul, 1982
- ATAY, Falih Rıfkı. Bana Atatürk'ün Anlattıkları, İstanbul, 1955
- ATAY, Falih Rıfkı. Çankaya, İstanbul, 1984
- BERKES, Niyazi. Türkiye'de Çağdaşlaşma, Ankara, 1973
- EROĞLU, Hamza. Atatürk ve Milli Egemenlik, Ankara, 1987

#### **UZTDE 101 Türk Dili I**

(T/P/K) 2 0 2

Türk Dili dersi, sürekli değişim ve gelişim içinde olan edebiyatın doğasını hem kuramsal bilgi hem de uygulamalı çalışmalarla öğrencilerin donanımlı hale gelmesini sağlar. Kamusal ve özel okullarda, organizasyonlarda ya da kurumlarda nitelikli öğretmen, akademisyen, eleştirmen, yazar veya editör ihtiyacını karşılamak amacını güder.

#### **Ders Kitabı:**

- Kolektif. Türk dili ve edebiyatı
- Gülden S. Yüksekaya. Türk Dili Kitapı





Bu ders daha önce hiç ikinci bir yabancı dil eğitimi almamış veya başlangıç düzeyinde ikinci yabancı dil bilgisi olan öğrencilere yöneliktir. Dersin amacı öğrencilere akademik becerilerini geliştirmeleri için gereken temel yabancı dil becerilerini ve gerekli sözcük bilgisini kazandırmaktır. Seçmeli Yabancı Dil I dersinde farklı dillerden oluşan dil havuzundan ikinci yabancı dil seçilir ve bu ders ancak ikinci yarıyılta değiştirilebilir. İkinci yarıyılta bu dersin devamı olan Seçmeli Yabancı Dil II dersinde seçilen ikinci yabancı dil 8.yarıyılın sonuna kadar değiştirilemez.

**Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.
- Arak, Hüseyin, *Temel Almanca A1 düzeyi*, Hacettepe, Ankara, 2011.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Almanca Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

**SEC 101 Rusça I**

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin başlangıç düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır.

**Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

**SEC 103 Almanca I**

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin başlangıç düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır.

**Ders Kitabı:**

- Arak, Hüseyin, *Temel Almanca A1 düzeyi*, Hacettepe, Ankara, 2011.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Almanca Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

**SEC 105 Fransızca I**

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin başlangıç düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır.

**Ders Kitabı:**

- Gökçe, Metin, *Fransızca Dilbilgisi*, Dorlion Yayınevi, Ankara, 2017.
- Özdoğan, Hasan, *Açıklamalı Fransızca Dilbilgisi*, Papatya Bilim, İstanbul, 2000.
- Levy, Robert, *Fransızca Alıştırmalar*, Fono Yayınları, İstanbul, 2013.



## **İKİNCİ YARIYIL**

### **MTI 102 Çevirmenler İçin Türkçe II**

**(T/P/K) 4 0 4**

Bu dersin amacı, geleceğin çevirmenlerinin Türkçeyi doğru ve arı kullanımına katkı sağlamaktır. Türkçe'nin yapısal ve biçimsel özelliklerine genel bir giriş yapılır. Sözcük yapımı ve yaygın yanlış kullanımlar odağa alınarak, Türkçe metin üretme ve yeniden yazma çalışmaları yapılır. Çağdaş Türkçe yazarlarının metinleri irdelenerek, içerik ve anlatım özellikleri tartışılır. Yazılı ödev ve sınıf içi tartışma esastır. Metin çözümlemeleri kuramsal okumalarla desteklenir.

#### **Ders Kitabı:**

- Çotuksöken, Yusuf. 2002. Türkçe Üzerine I. İstanbul, Papatya Yayıncılık.
- Hepçilingirler, Feyza. 2005. Türkçe Dilbilgisi. İstanbul, Remzi Kitabevi.
- İşsever, Selçuk. 2003. Information Structure in Turkish. In Lingua 113 (1025-1053)
- Ergenç, İclal. et. al. 2005. Dilbilim İncelemeleri. Ankara, Doğan Yayıncılık.
- Sebüktekin, Hikmet. 1971. Turkish-English Contrastive Analysis. Paris, Hague.
- Underhill, Robert. 2003. Turkish Grammar. New York, The MIT Press.
- Balpınar, Zülal., et.al. 2011. Turkish Syntax, Semantics, Prsgmstics and Discourse. Eskişehir, Anadolu University Press.

#### **Yardımcı Kaynaklar:**

- Tin, Tin mi? Ruh mu? Peki Zihin de Olamaz mı?, Savaş KILIÇ, Sıcak Nal Dergisi, no. 3, Temmuz-Ağustos 2010
- Türkçede Artikelin (Tanımlık, Harfitarif) Bulunmayışı, Savaş KILIÇ
- Fiilimsi Önergelerin Görevleri Üzerine Lars Johanson

### **MTI 112 Sözlü İletişim Becerileri II**

**(T/P/K) 4 0 4**

Bu dersin amacı öğrencilerin hazırlıksız konuşma, tartışma ve münazara gibi çeşitli durumlarda konuşma becerilerini geliştirmektir. Sözlü iletişimin ve topluluk önünde etkili konuşmanın temel ilkeleri. Konuşmaların planlanması, hazırlanması ve sunulması, sahne korkusunu yenme, dinleyici analizi, etkili dil kullanımı ve beden dilinin önemi. Bilgilendirici ve ikna edici sunuşlar.

#### **Ders Kitabı:**

- Clockwise-Advanced (Oxford University Press) (2001).
- Baker, L. & Tanka, J. (2007). Real Talk 2. Pearson Longman

#### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Çeşitli kitaplardan konuşma aktiviteleri





Çeviribilimin temel kavram ve terimlerine giriş. Metin türleri ve farklı metin türlerinin çeviribağlamında çözümlenmesi. Çeviri edincinin geliştirilmesi. Yazınsal ve yazınsal olmayan metin türlerinden örneklerin çözümlenerek çevirilerinin yapılması. Çeviri öncesi, çeviri süreci ve çeviri sonrası süreçlerin eleştirel üst-metinler yazılarak değerlendirilmesi.

**Ders Kitabı:**

- Çevirisi Yapılabilecek İngilizce-Türkçe Metinler
- Çeviri(bilim) Konulu Makalelerden Derleme
- Ders Notları

Dersin amacı, öğrencileri İngilizce dilbilgisinin temel ve özel yapıları konusunda geliştirmektir ve Öğrencilerin İngilizce'nin bazı dilbilgisel özelliklerini tanımasını, betimlemesini ve açıklamasını sağlamak ve özellikle ana dili Türkçe olan öğrencilerin İngilizce öğrenirken karşılaşılabileceği zorlukları açıklamak amacıyla İngilizce'nin bu dilbilgisel özelliklerini Türkçe'nin dilbilgisel özellikleriyle karşılaştırmak. Bu ders birinci yarıyıl zorunlu ders olarak sunulan Dil Bilgisi I dersinin devamı niteliğindedir.

**Ders Kitabı:**

- Hewings, M. (2005). Advanced Grammar in Use, Cambridge.
- Carter, R., Hughes, R. & McCarthy, M. (2000). Exploring Grammar In Context, Upper-Intermediate and Advanced: Cambridge University Press.
- Wisniewska, I., Riggenbach, H., Samuda, V. (2000), Grammar Dimensions, Form, Meaning and Use, Thomson Heinle.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Swan, M. (2005), Practical English Usage: Oxford University Press.
- Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman, D. (1998), The Grammar Book. Newbury House Publishers.
- Wisniewska, I., Riggenbach, H., Samuda, V. (2000), Grammar Dimensions, Form, Meaning and Use, Thomson Heinle.

Atatürk İlkeleri ve İnkılâp Tarihi dersinin amacı; Türk Devriminin ruhunu ve hedeflerini kavrayarak geliştirecek yeni nesiller yetiştirmektir. Böylece, Mustafa Kemal Atatürk'ün söylediği gibi; *"Devrimin amacını kavramış olanlar sürekli olarak onu koruma gücüne sahip olacaklardır"*.

Bu bağlamda dersin hedef ve gayesi için şunlar söylenebilir.

a) Milli Mücadele'nin oluşturduğu şartlar, Türk Milli Mücadelesi'nin safhaları, Türkiye Cumhuriyeti Tarihi, Atatürk İlke ve İnkılâpları ile Atatürkçü Düşünce Sistemi hakkında öğret



bilgiler

vermek.

b) Atatürk İlkeleri ve İnkılâplarının doğru anlaşılmasını sağlayarak gençlerde bu inkılâp ve ilkeleri savunmak ve geliştirmek için bilinç oluşturmaktır.

c) Devleti, Milleti ve Ülkesiyle Türkiye Cumhuriyeti'nin bölünmez bir bütün olduğunu yeni nesillere öğretmek ve bu ideal içinde Türk Gençliği'nin bütünleşmesini sağlamak.

d) Türkiye Cumhuriyeti ile Atatürk İlke ve İnkılâpları, Atatürkçü düşünceye yönelik tehditler hakkında doğru bilgiler vermek.

**Ders Kitabı:**

- Tarihi-Eray YILMAZ Türkiye Tarihi: Atatürk İlkeleri ve İnkılap (Tarihçi)
- ARIK, Remzi Oğuz. Türk İnkılâbı ve Milliyetçiliğimiz, Ankara, 1981
- ARMAOĞLU, Fahir. 20.Yüzyıl Siyasi Tarihi, Ankara, 1983
- ATATÜRK, Mustafa Kemal. Nutuk, İstanbul, 1982
- ATAY, Falih Rıfkı. Bana Atatürk'ün Anlattıkları, İstanbul, 1955
- ATAY, Falih Rıfkı. Çankaya, İstanbul, 1984
- BERKES, Niyazi. Türkiye'de Çağdaşlaşma, Ankara, 1973

EROĞLU, Hamza. Atatürk ve Milli Egemenlik, Ankara, 1987

**UZTDE 102 Türk Dili II**

(T/P/K) 2 0 2

Türk Dili ve Edebiyatı Programı, sürekli değişim ve gelişim içinde olan edebiyatın doğasını hem kuramsal bilgi hem de uygulamalı çalışmalarla öğrencilerin donanımlı hale gelmesini sağlar. Kamusal ve özel okullarda, organizasyonlarda ya da kurumlarda nitelikli öğretmen, akademisyen, eleştirmen, yazar veya editör ihtiyacını karşılamak amacını güder.

**Ders Kitabı:**

- Kolektif. Türk dili ve edebiyatı
- Gülden S. Yüksekaya. Türk Dili Kitabı

**Seçmeli Ders**

**Seçmeli Yabancı Dil II**

(T/P/K) 2 0 2

Bu ders Rusça/Almanca/Fransızca I' in devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş karakterlerle ifade edebilirler. Seçmeli Yabancı Dil I dersinde farklı dillerden oluşan dil havuzundan ikinci yabancı dil seçilir ve bu ders ancak ikinci yarıyılta değiştirilebilir. İkinci yarıyılta Seçmeli Yabancı Dil II dersinde mevcut bulunan ortak dil havuzundan seçilen ikinci yabancı dil 8.yarıyılın sonuna kadar değiştirilemez.





**Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

**SEC 102 Rusça II****(T/P/K) 2 0 2**

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin A2 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Rusça I dersinin devamı niteliğindedir.

**Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

**SEC 104 Almanca II****(T/P/K) 2 0 2**

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin A2 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Almanca I dersinin devamı niteliğindedir.

**Ders Kitabı:**

- Arak, Hüseyin, *Temel Almanca A1 düzeyi*, Hacettepe, Ankara, 2011.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Almanca Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

**SEC 106 Fransızca II****(T/P/K) 2 0 2**

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin A2 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Fransızca I dersinin devamı niteliğindedir.

**Ders Kitabı:**

- Gökçe, Metin, *Fransızca Dilbilgisi*, Dorlion Yayınevi, Ankara, 2017.
- Özdoğan, Hasan, *Açıklamalı Fransızca Dilbilgisi*, Papatya Bilim, İstanbul, 2000.
- Levy, Robert, *Fransızca Alıştırmalar*, Fono Yayınları, İstanbul, 2013.

**ÜÇÜNCÜ YARIYIL****MTI 201 Çeviri Tarihi****(T/P/K) 3 0 3**

Bu derste yazılı ve sözlü çevirmenlerin tarihi ve metinleri araştırılacaktır. Birçok farklı ülkeden çevirmenlerin hayatları, metinleri ve tarihteki yerleri ve işlevleri örneklerle tartışılacaktır. Tarihte çevirmenlerin nasıl bir rol üstlendikleri, konumları, kültürlere hizmetleri ve medeniyetler içindeki şekillendirici ve planlayıcı rolleri sorgulanacaktır. Bu ders öğrencilerin, çevirmenler ve çeviriler üzerine yapılan çalışmalarda tarihçilerin izledikleri yolları geniş bir çerçevede algılamalarına yardım edecektir. Bu derste ayrıca öğrencilerin tarihi analitik okumayı ve çeviri tarihi konusunda bağımsız bir çalışmayı planlama ve yürütme becerilerini geliştirmeleri hedeflenmektedir.





### Ders Kitabı:

- Translation and the Invention of Alphabets” in Delisle, Jean and Judith Woodsworth. Eds. Translators Through History. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins. 1995. 621.
- Translation and the Development of National Languages” in Delisle, Jean and Judith Woodsworth. Eds. Translators Through History. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins. 1995. 2559.
- Baghdad” in Delisle, Jean and Judith Woodsworth. Eds. Translators Through History. Amsterdam, Philadelphia: J. Benjamins. 1995. 112115. “Arabic Tradition” in Baker, Mona. Ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York: Routledge. 1998.317325.
- Spanish Tradition” in Baker, Mona. Ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York: Routledge. 1998. 552562.
- “From the Reformation and the Renaissance to the 18th century” in Daniel Weissbort. Ed. Translation: Theory and Practice. Oxford and N: York: Oxford Uni. Press. 2006. 5671.
- Hermans, Theo “The Task of the Translator in the European Renaissance” in Susan Bassnett Ed. Translating Literature. Cambridge: D S Brewer, 1997. 1440

### MTI 211 Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi I

(T/P/K) 3 0 3

Bu dersin amacı çeviri sürecini tanımlamaktır. Çeviri modeli betimlenmekte ve çeviri kuramının bazı ilkeleri irdelenmektedir. Çevirmenin konumu ve yaşadığı çeviri süreci farklı metin türleri üzerinde örnekleriyle çözümlenmektedir.

### Ders Kitabı:

- Mckee, A. (2003), Textual Analysis: A Beginner's Guide, Textual Analysis: A Beginner's Guide
- Helder, B. (2011), Textual Analysis, Samfundslitteratur.
- Nord, C. (2006), Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis, Rodopi.

### Yardımcı Ders Kitapları

- Oxford İleri Düzey kullanıcılar için İngilizce Sözlüğü
- BBI Combinatory İngilizce Sözlüğü
- Collins/ Roget's /Merriam-Webster Thesaurus

### MTI 213 Çevirmenler İçin Dilbilim I

(T/P/K) 4 0 4

Dilbilime giriş dersi. Dilbilim, insan dilini bilimsel açıdan inceleyen bir bilim dalı olarak, yeryüzündeki diller arası benzerlik ve farklılıklara odaklanmaktadır.



öğrencilere dilbilimin ana dalları (sesbilim, biçimbilim, sözdizim, anlambilim ve edimbilim) sunulmakta ve her dal, Türkçe ve İngilizce karşılaştırmalı dilbilimsel çözümlemeler yoluyla öğretilmektedir.

**Ders Kitabı:**

- Armstrong, N. (2005). Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook. Clevedon: Multilingual Matters.
- Atkins, B. T. S. and Rundell, M. (2008). Dictionary types and dictionary users. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 17-44.
- Demers, A. R. and Farmer, A. K. (1991) A Linguistics Workbook. Cambridge: MIT Press.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- An Introduction to Language, Victoria Fromkin, Robert Rodman, Nina Hyams, Thomson-Heinle: Boston, 2005.
- Contemporary Linguistics, William O'Grady, Michael Dobrovolsky, Francis Katamba, Longman: London, 1997.

**MTI 215 Çeviride Uzmanlık Alanları I**

**(T/P/K) 4 0 4**

Bu derste iktisat, uluslararası ticaret, siyaset, hukuk, iş dünyası, tıp ve teknoloji gibi uzmanlık alanlarıyla ilgili İngilizce ve Türkçe köşüt metinler yoluyla alanlara ait terminoloji, biçim, biçem ve ifade yolları incelenerek çeviri alıştırmaları yapılır.

**Ders Kitabı:**

- Armstrong, N. (2005). Translation, Linguistics, Culture: A French-English Handbook. Clevedon: Multilingual Matters.
- Atkins, B. T. S. and Rundell, M. (2008). Dictionary types and dictionary users. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford: Oxford University Press, 17-44.
- Demers, A. R. and Farmer, A. K. (1991) A Linguistics Workbook. Cambridge: MIT Press.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- An Introduction to Language, Victoria Fromkin, Robert Rodman, Nina Hyams, Thomson-Heinle: Boston, 2005.
- Contemporary Linguistics, William O'Grady, Michael Dobrovolsky, Francis Katamba, Longman: London, 1997.

**MTI 217 Kompozisyon I**

**(T/P/K) 3 0 3**

Dersin amacı, ingilizce paragraf yazımından başlayarak gelişmiş düzeyde kompozisyon yazma tekniklerini öğretmek öğrencilerin İngilizce metin yazarken metinsellik ilkelerini kullanmalarını sağlamaktır. Ders, paragrafın öğelerini ve farklı türlerde yazım türlerini içerir.

**Ders Kitabı:**



- Markstein, L. & Hirasawa, L. (1993). Expanding Reading Skills – Intermediate 2 (2nd Ed.). Heinle & Heinle Publishers, Boston.
- Smalley, R. L., Ruetten, M. K. & Kozyrev, J. R. (2000). Refining Composition Skills. (5th Ed.). Heinle & Heinle Publishers, Boston.

#### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Bullock, Richard, Maureen Daly Goggin, and Francine Weinberg. The Norton Field Guide to Writing with Readings and Handbook (Second Edition). New York: W. W. Norton & Company, 2010.

#### **MTI 219 İngiliz Edebiyatı I**

**(T/P/K) 303**

Bu ders yirminci yüzyıl İngiliz Edebiyatının belli başlı yazarlarının yapıtlarından örnekler irdelerken modernist edebiyata odaklanır. Dönemin tarihsel, sosyal ve siyasal arka planı metinler içine yedirilerek verilir. Thomas Hardy, D.H. Lawrence, James Joyce, Virginia Woolf, George Orwell, Ted Hughes, Philip Larkin eserleri irdelenecek yazarlar arasındadır.

#### **Ders Kitabı:**

- Fletcher, R. H. (2006), A History of English Literature, BiblioBazaar
- Abrams, M. H. (1993), Norton Anthology of English Literature Anthology Vol. 1, W Norton & Co Inc
- The Beowulf Booklet

#### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Kafka, F. (1972). Metamorphosis, Bantam Classics; Reprint edition.
- Dickens, C. (2012). Hard Times, CreateSpace Independent Publishing Platform

#### **Seçmeli Ders**

#### **Seçmeli Yabancı Dil III**

**(T/P/K) 202**

Bu ders Rusça/Almanca/Fransızca II' in devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Rusça/Almanca karakterlerle ifade edebilirler.

#### **Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.





### SEC 201 Rusça III

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin B1 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Rusça II dersinin devamı niteliğindedir.

#### Ders Kitabı:

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

### SEC 203 Almanca III

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin B1 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Almanca II dersinin devamı niteliğindedir.

#### Ders Kitabı:

- Arak, Hüseyin, *Temel Almanca A1 düzeyi*, Hacettepe, Ankara, 2011.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Almanca Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

### SEC 205 Fransızca III

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin B1 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Fransızca II dersinin devamı niteliğindedir.

#### Ders Kitabı:

- Gökçe, Metin, *Fransızca Dilbilgisi*, Dorlion Yayınevi, Ankara, 2017.
- Özdoğan, Hasan, *Açıklamalı Fransızca Dilbilgisi*, Papatya Bilim, İstanbul, 2000.
- Levy, Robert, *Fransızca Alıştırmalar*, Fono Yayınları, İstanbul, 2013.

### DÖRDÜNCÜ YARIYIL

### MTI 202 Çeviri Türleri

(T/P/K) 3 0 3

Bu dersin amacı öğrencilere yazılı metinden sözlü çeviri, iki yanlı, ardıl ve eşzamanlı çeviri gibi temel sözlü çeviri türlerini tanıtmaktır. Konuşma metinlerindeki bilgiyi toplama, özetleme ve başka biçimlerde ifade etme gibi temel sözlü çeviri becerileri alıştırmaları. Yazılı metinlerden anında sözlü çeviri uygulamaları.

#### Ders Kitabı:

- Gentzler, E. (2001), *Contemporary Translation Theories*, Multilingual Matters Ltd.
- Venuti, L. (2004), *Translation Studies Reader*, Routledge.
- Hermans, T. (2014), *Translation in Systems*, Routledge.



### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Bassnett, S. (2013), Translation Studies, Routledge.

### **MTI 210 Çeviri Amaçlı Metin Çözümlemesi II**

(T/P/K) 3 0 3

Bu ders Çeviri amaçlı metin çözümlemesi I dersinin devamı niteliğindedir. Bu dersin amacı çeviri sürecini tanımlamaktır. Çeviri modeli betimlenmekte ve çeviri kuramının bazı ilkeleri irdelenmektedir. Çevirmenin konumu ve yaşadığı çeviri süreci farklı metin türleri üzerinde örnekleriyle çözümlenmektedir.

#### **Ders Kitabı:**

- Mckee, A. (2003), Textual Analysis: A Beginner's Guide, Textual Analysis: A Beginner's Guide
- Helder, B. (2011), Textual Analysis, Samfundslitteratur.
- Nord, C. (2006), Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis, Rodopi.

### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Oxford İleri Düzey kullanıcılar için İngilizce Sözlüğü
- BBI Combinatory İngilizce Sözlüğü
- Collins/ Roget's /Merriam-Webster Thesaurus

### **MTI 212 Çevirmenler İçin Dilbilim II**

(T/P/K) 4 0 4

Bu dersin amacı öğrencilere temel iki yanlı çeviri becerilerini kazandırmaktır. Sosyal hizmetler bağlamında sağlık, hukuk, eğitim ve iş görüşmeleri alanlarında sözlü çeviri alıştırmaları. Bu ders Çevirmenler için dilbilim I dersinin devamı niteliğindedir.

#### **Ders Kitabı:**

- Schjoldager, A. (2008), Understanding Translation, Academica.
- Baker, M. (2011), In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge.

### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Biguenet, J. (1992), Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida, University Of Chicago Press.
- Robinson, D. (2012), Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation, Routledge.



Bu ders Çeviride Uzmanlık Alanları I dersinin devamı niteliğindedir. Bu dersin amacı öğrencileri toplum dilbilimin çeviriyi ilgilendiren temel özellikleri konusunda bilinçlendirmektir. Sözlü söylemin Türkçe-İngilizce karşılaştırmalı incelenmesi. Çeşitli alanlardaki dil kullanımında göze çarpan her iki dile özgü yerleşik kuralların vurgulanması. Bu ders Çeviride uzmanlık alanları I dersinin devamı niteliğindedir.

**Ders Kitabı:**

- Strauch A., Brises to Academic Writing, Cambridge University Press,1997.
- Uçar E., Write Now!, Istanbul Commerce University Publishing, 2006.

**MTI 216 Kompozisyon II****(T/P/K) 303**

MTI 217'nin devamıdır ve ileri kompozisyon yazma tekniklerini içerir. İngilizce metinleri sadeleştirme, özetleme, taslak yapma, ikincil kaynaklardan alıntı yapma, kaynakça oluşturma gibi araştırma projesi yazmanın temel konularını içerir.

**Ders Kitabı:**

- Markstein, L. & Hirasawa, L. (1998). Developing Reading Skills – Advanced (3rd Ed.). Heinle & Heinle Publishers, Boston.
- Anderson, N.J., (2008). Active Skills for Reading. (2nd Ed). Book 4. Heinle Cengage Learning, Boston.
- Smalley, R. L., Ruetten, M. K. & Kozyrev, J. R. (2000). Refining Composition Skills. (5th Ed.). Heinle & Heinle Publishers, Boston.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- The Case of Crushed Petunias by Tennessee Williams
- The Snow Goose by Paul Gallico
- Winter's Tale by William Shakespeare taken from Tales from Shakespeare by Charles and Mary Lamb
- All My Sons by Arthur Miller
- Cry, the Beloved Country by Alan Paton

**MTI 218 İngiliz Edebiyatı II****(T/P/K) 303**

Bu ders yirminci yüzyıl İngiliz Edebiyatının belli başlı yazarlarının yapıtlarından örnekler irdelerken modernist edebiyata odaklanır. Dönemin tarihsel, sosyal ve siyasal arka planı metinler içine yedirilerek verilir. Thomas Hardy, D.H. Lawrence, James Joyce, Virginia Woolf, George Orwell, Ted Hughes, Philip Larkin eserleri irdelenecek yazarlar arasındadır. Bu ders İngiliz Edebiyatı I dersinin devamı niteliğindedir.





### Ders Kitabı:

- Markstein, L. & Hirasawa, L. (1998). Developing Reading Skills – Advanced (3rd Ed.). Heinle & Heinle Publishers, Boston.
- Anderson, N.J., (2008). Active Skills for Reading. (2nd Ed). Book 4. Heinle Cengage Learning, Boston.
- Smalley, R. L., Ruetten, M. K. & Kozyrev, J. R. (2000). Refining Composition Skills. (5th Ed.). Heinle & Heinle Publishers, Boston.

### Yardımcı Ders Kitapları

- The Case of Crushed Petunias by Tennessee Williams
- The Snow Goose by Paul Gallico
- Winter's Tale by William Shakespeare taken from Tales from Shakespeare by Charles and Mary Lamb
- All My Sons by Arthur Miller
- Cry, the Beloved Country by Alan Paton

### Seçmeli Ders

### Seçmeli Yabancı Dil IV

(T/P/K) 2 0 2

Bu ders Yabancı Dil III' ün devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Rusça karakterlerle ifade edebilirler.

### Ders Kitabı:

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

### SEC 202 Rusça IV

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin B2 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Rusça III dersinin devamı niteliğindedir.

### Ders Kitabı:

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.



## SEC 204 Almanca IV

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin B2 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Almanca III dersinin devamı niteliğindedir.

### Ders Kitabı:

- Arak, Hüseyin, *Temel Almanca A1 düzeyi*, Hacettepe, Ankara, 2011.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Almanca Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

## SEC 206 Fransızca IV

(T/P/K) 2 0 2

Bu derste çeviri eğitimi alan öğrencilerine bir yabancı dilin B2 düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerinin kazandırılması amaçlanmaktadır. Bu ders Fransızca III dersinin devamı niteliğindedir.

### Ders Kitabı:

- Gökçe, Metin, *Fransızca Dilbilgisi*, Dorlion Yayınevi, Ankara, 2017.
- Özdoğan, Hasan, *Açıklamalı Fransızca Dilbilgisi*, Papatya Bilim, İstanbul, 2000.
- Levy, Robert, *Fransızca Alıştırmalar*, Fono Yayınları, İstanbul, 2013.

## BEŞİNCİ YARIYIL

### MTI 301 Çeviriye Kuramsal Yaklaşımlar

(T/P/K) 3 0 3

Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviriye çağdaş kuramsal yaklaşımlardan haberdar olmalarının sağlanması ve kültür kavramını irdeleyen çeviri kuramlarının, işlevsel çeviri kuramlarının ve sistem kuramlarının tartışılmasıdır.

### Ders Kitabı:

- Aksoy, B. (2002). *Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi*, Ankara:İmge.
- Baker, M. And Saldana G. (eds.) (2009). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London:Routledge.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London: Routledge.
- Shuttleworth, M. (1988). *Dictionary of Translation Studies*, Manchester:St. Jerome Publishing.
- Venutti, L. (ed.) (2004). *The Translation Studies Reader*, London:Routledge
- Yazıcı, M. (2005). *Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları*, İstanbul:Multilingual

### Yardımcı Ders Kitapları

- Venutti, L. (ed.) (2004). *The Translation Studies Reader*, London:Routledge
- Yazıcı, M. (2005). *Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları*, İstanbul:Multilingual



Öğrenciler, güçlük derecesi bilişsel giriş davranışları açısından düzeylerine göre ayarlanmış metinlerle ardıl çeviri uygulamaları yaparak bu alanda bilgi ve becerilerini geliştirirler. Çalışmalar içinde anlık ve ertelenmiş bellek çalışmaları, bilgiyi bölmeleme ve öbekleme, zihin haritaları oluşturma, gelen bilginin çerçevesini çizme ve artalanını oluşturma, bağlam oluşturma, kestirme, not alma, sembol kullanma ve çeviriyi sunum, topluluğa konuşma ve ses ayarı gibi birçok teknik ve strateji deneyimlerler. Ardıl çeviri alıştırmaları geniş bir konu çeşitliliği kapsamında, konuşmanın söylem özellikleri gözetilerek gerçekleştirilir.

#### Ders Kitabı:

- Gillies, Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, St Jerome: Manchester, 2005.
- Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St Jerome: Manchester, 1998.
- Pöchhacker, Franz, Introducing Interpreting Studies, USA: Routledge, 2004.

#### Yardımcı Ders Kitapları

- Doğan, Aymil, Sözlü Çeviri ve Uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003.

#### MTI 313 Çeviride Kültür Çalışmalar

(T/P/K) 303

Bu ders dil ve kültür arasındaki ilişkiyi irdelemektedir. Dil kültürün yansıması olduğu gerçeğini göz önünde bulundurarak, dersin amacı dilsel olguları kültür çerçevesinde incelemek ve geliştirilen stratejilere bakmaktır. Kültür çalışmaları çerçevesinde: dil ve kültürel kimlik, dilsel ve kültürel yayılmacılık, simgeleme ve söylem gibi konulara yer verilmektedir.

#### Ders Kitabı:

- EVEN-ZOHAR, Itamar: "The Position of Translated Literature Within The Literary System", Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies (ed. J. S. Holmes, J. Lambert ve R. Van den Broeck), Leuven.
- ACCO, 1979, "Yazınsal 'Polisistem' İçinde Çeviri Yazının Durumu", Çev. Saliha Paker, Adam Sanat, 1985.
- EVEN-ZOHAR, Itamar: "The Making of Culture Repertoire and The Role of Transfer", Translations: (Re)Shaping of Literature and Culture (ed. S. Paker), Boğaziçi Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 2002
- HERMANS, Theo: "Translation Studies and a New Paradigm", The Manipulation of Literature (ed. T. Hennans), Croom Holmes, Londra, 1985

#### Yardımcı Ders Kitapları

- KOSKINEN, Koisa: "(Mis)Translating the Untranslatable -The Impact of Deconstruction and Post-Structuralism on Translation Theory", Meta, XXIX, 1994





Bu dersin amacı öğrencileri toplum dilbilimin çeviriyi ilgilendiren temel özellikleri konusunda bilinçlendirmektir. Sözlü söylemin Türkçe-İngilizce karşılaştırmalı incelenmesine çeşitli alanlardaki dil kullanımında göze çarpan her iki dile özgü yerleşik kuralların vurgulanması.

**Ders Kitabı:**

- Strauch A., Brises to Academic Writing, Cambridge University Press, 1997.
- Uçar E., Write Now!, Istanbul Commerce University Publishing, 2006.

Bu ders anlambilime (sözcükler, sözcük öbekleri ve tümcelerinin anlamı) giriş niteliğindedir. Anlambilimin temel kavramları (anlambilimsel özellikler, anlambilimsel roller ve sözcük düzeyinde dizisel ilişkiler) İngilizce ve Türkçe örnek metinler üzerinden tartışılır.

**Ders Kitabı:**

- Dinneen, Francis P. General Linguistics. Georgetown UP, 1995.
- de Saussure, Ferdinand. Course in General Linguistics. McGraw-Hill Book Company, 1959
- Fromkin, Victoria et. al., An Introduction to Linguistics. Japan: Holt Saunders, 1983
- Matthews, P. H. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics. Oxford: Oxford UP, 1998
- Todd, Loreto. An Introduction to Linguistics. Moonbeam, 1987.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Aksan, Doğan (1982), Her Yönüyle Dil (Ana Çizgileriyle Dilbilim), Ankara: TDK Yayınları.
- Aksan, Doğan (1990), Türkçenin Gücü, Ankara: bilgi Yayınları.
- Başkan; Özcan (1988), Bildirişim, İnsan-Dili ve Ötesi, İstanbul: Altın Kitaplar.
- Kıran; Zeynel- KIRAN Ayşe (2006), Dilbilime Giriş, Ankara: Seçkin Yayınları.
- Vardar; Berke (1988), Açıklamalı Dilbilim Terimleri Sözlüğü, İstanbul: ABC Yayınları
- Gethin, Hugh, 1959, Course in General Linguistics. McGraw-Hill Book Company.
- Hurford, James R.; Heasley, Brendan, 1983; Grammar in Context: Proficiency Level English. Collins ELT.
- Finch, Geoffrey, 1996; Semantics: a coursebook. Cambridge University Press.
- Fromkin, Victoria et. al., 2000; Linguistic Terms and Concepts. Macmillan.
- Lyons, John, 1983; An Introduction to Linguistics. Japan: Holt Saunders.
- Matthews, P. H. , 1981; Language and Linguistics. Cambridge University Press
- Roach, P. , 1998; The Concise Oxford Dictionary of Linguistics. Oxford: Oxford UP
- Todd, Loreto, 1983; English Phonetics and Phonology: A Practical Course. London: Cambridge UP
- Moonbeam, 1987, An Introduction to Linguistics.



**MTI 319 Populer Yazın Çevirisi****(T/P/K) 2 0 2**

Roman, öykü, anı, öz yaşam öyküsü, gezi notları, polisiye, bilim-kurgu, korku, söyleşi vb. seçilerek işlenecek metinlerin özelliklerinin kavrayarak bu metinlerin anlamsal yapıları ve biçimlerini koruyarak çevrilmesi bu derste amaçlanmaktadır.

**Ders Kitabı:**

- Aksoy, N.Berrin. 2002, *Geçmişten günümüze Yazın Çevirisi*, Ankara: İmge kitabevi

**Seçmeli Ders Seçmeli Yabancı Dil V****(T/P/K) 2 0 2**

Bu dersin amacı öğrencilere dilin başlangıç orta düzeyin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin dil bilgileri pekiştirilecektir. Bu ders Yabancı Dil IV dersinin devamı niteliğindedir.

**Ders Kitabı:**

- Focus on Grammar, Maurer Jay, *Pearson Education Inc.*, New York, 2006.

**Yardımcı Ders Kitapları**

- Grammar Dimensions 3, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.
- Grammar Dimensions 4, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.

**SEC 301 RUSÇA V****(T/P/K) 3 0 3**

Bu ders Rusça IV' ün devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Rusça karakterlerle ifade edebilirler.

**Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

**SEC 303 ALMANCA V****(T/P/K) 3 0 3**

Bu ders Almanca IV' ün devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler.





konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Rusça karakterlerle ifade edebilirler.

**Ders Kitabı:**

- Güner, Müjdat, Tekin Gültekin, *Almanca Gramer Kitabı ve Sözlük*, Çizgi Kitapevi, İstanbul. 2011

**SEC 309 Fransızca V**

(T/P/K) 2 0 2

Bu ders Fransızca IV' ün devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Rusça karakterlerle ifade edebilirler.

**Ders Kitabı:**

- Gökçe, Metin, *Fransızca Dilbilgisi*, Dorlion Yayınevi, Ankara, 2017.
- Özdoğan, Hasan, *Açıklamalı Fransızca Dilbilgisi*, Papatya Bilim, İstanbul, 2000.
- Levy, Robert, *Fransızca Alistirmalar*, Fono Yayınları, İstanbul, 2013.

**Seçmeli Ders**

**Seçmeli Alan Dersi**

(T/P/K) 3 0 3

Bu ders ikinci yabancı dile geliştirme niteliğindedir ve öğrencilere temel iletişim becerileri kazandırmayı amaçlar. Bu dersin sonunda basit günlük konuşma dialoglarını ve temel okuma parçalarını anlayabilecek, günlük temel konuşma dilinde kendilerini ifade edebilecek ve sorular sorabileceklerdir.

**SEC 305**

**Çeviride Medya Çalışmaları I**

(T/P/K) 3 0 3

Bu ders öğrencilere medyanın farklı boyutlarını tanıtmayı hedeflemektedir. Öğrenciler medya sanayi ve kuruluşlarını irdeleyecek, medyayı etkileyen sosyal güç ve etkenleri inceleyeceklerdir. Bu derste farklı sosyal grupları hedefleyen kitle iletişim sorunlarına özenle değinilmektedir. Kuramsal yaklaşımlar örneklerle desteklenmektedir. Değişik medya çevirileri incelenmektedir.





### **Ders Kitabı:**

- Buijzen, M. and Valkenburg P.M. (2003). The Unintended Effects Of Television Advertising A Parent-Child Survey, Communication Research, Vol.30 No.5, Sage Publications.
- Lauro, P.W. (2006). Coaxing The Smile That Sells,
- McDougall, J. and Chantrey D. (2004). The Making Of Tomorrow's Consumer, Millward Brown World Advertising Research Center, Vol.5 Issue 4.

### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Gülsoy, T. (1999). İngilizce-Türkçe Reklam Terimleri ve Kavramları Sözlüğü, İstanbul: Adam Yayınları

### **SEC 307 İleri Konuşma Teknikleri I**

**(T/P/K) 3 0 3**

Bu dersin amacı, sosyal, akademik ve mesleki amaçlar için ileri düzeyde konuşma becerilerini geliştirmektir. Çeşitli konulardaki sohbet, münazara ve sunuşlar yoluyla, öğrencilerin, dili daha etkin bir biçimde kullanmalarına yönelik uygulamalar yaptırılacaktır.

### **Ders Kitabı:**

- Collie, J. (1992), Speaking 3 Student's book: Upper-intermediate (Cambridge Skills for Fluency), Cambridge University Press.

### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Mattuck, Arthur. The Torch or the Firehose: A Guide for Section Teaching, 2009.

### **ALTINCI YARIYIL**

### **MTI 302 Edebi Çeviri Teknikleri**

**(T/P/K) 3 0 3**

Edebi Çeviri Teknikleri I dersinin amacı İngilizceye veya Türkçeye yapılacak değişik edebi metin çevirilerinde kullanılacak yöntemleri belirlemektir. Ayrıca ders, tek dilli ve çift dilli, geleneksel ve e-sözlük ve her iki dilde İnternet ortamında bulunan mevcut paralel metinlerin de yardımıyla, çeviri alıştırmaları yapma amacını gütmektedir.

### **Ders Kitabı:**

- Gentzler, E. (2001), Contemporary Translation Theories, Multilingual Matters Ltd.
- Venuti, L. (2004), Translation Studies Reader, Routledge.
- Hermans, T. (2014), Translation in Systems, Routledge.



### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Bassnett, S. (2013), Translation Studies, Routledge.

### **MTI 312 Ardıl Çeviri II**

**(T/P/K) 3 0 3**

Öğrenciler, güçlük derecesi bilişsel giriş davranışları açısından düzeylerine göre ayarlanmış metinlerle ardıl çeviri uygulamaları yaparak bu alanda bilgi ve becerilerini geliştirirler. Çalışmalar içinde anlık ve ertelenmiş bellek çalışmaları, bilgiyi bölmeleme ve öbekleme, zihin haritaları oluşturma, gelen bilginin çerçevesini çizme ve artalanını oluşturma, bağlam oluşturma, kestirme, not alma, sembol kullanma ve çeviriyi sunum, topluluğa konuşma ve ses ayarı gibi birçok teknik ve strateji deneyimlerler. Ardıl çeviri alıştırmaları geniş bir konu çeşitliliği kapsamında, konuşmanın söylem özellikleri gözetilerek gerçekleştirilir. Bu ders Ardıl Çeviri I dersinin devamı niteliğindedir.

#### **Ders Kitabı:**

- Gillies, Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, St Jerome: Manchester, 2005.
- Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St Jerome: Manchester, 1998.
- Pöchhacker, Franz, Introducing Interpreting Studies, USA: Routledge, 2004.

### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Doğan, Aymil, Sözlü Çeviri ve Uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003.

### **MTI 314 Bilgisayar Destekli Çeviri Yöntemleri**

**(T/P/K) 3 0 3**

Küreselleşme ve rekabetin giderek arttığı çeviri hizmetleri sektörü, çevirmenlerin daha üstün ve verimli çeviri yapmasını sağlamak için tasarlanmış Bilgisayar Destekli Çeviri (CAT) araçları, Terminoloji Yönetim Sistemleri (TMS), yerel ve internet temelli terim veri tabanları (termbase'ler), proje yönetim paketleri ve kalite kontrol sistemlerini kullanmasını gerektiriyor. Bu ders, öğrencilerin bilgisayarları ve ilgili yazılımları çeviri süreçlerine entegre etme yöntemleriyle tanıştırmayı hedeflemektedir.

#### **Ders Kitabı:**

- Bowker, Lynne. Computer Aided Translation: An Introduction. 2002.
- O'Hagan, Minako and David Ashworth. Translation-mediated Communication in a Digital World. Clevedon: Multilingual Matters, 2002.



Öğrencilere çocuk yazını dilsel özelliklerini öğretmek klasik ve popüler çocuk edebiyatından seçilen Türkçe ve İngilizce yapıtların çevirisini yapmak ve bu çevirileri tartışmaktır.

**Ders Kitabı:**

- NEYDİM, Necdet: “*Küçük Prens Çevirilerindeki Çevirmen Kararlarına Erek Odaklı Bakışla Karşılaştırmalı Bir İnceleme*,” Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi, sayı: XVII, 2005, İstanbul.
- NEYDİM, Necdet: *Çocuk Edebiyatı*, Bu Yayınevi, 2000, İstanbul .
- HOMEROS: *Odissea*, çocuklar için uyarlayan, Jane Werner Watson, İngilizce aslından çeviren: Celal Üster, Can Çocuk, İstanbul, 2004.

**Yardımcı Ders Kitapları:**

NORD, Cristiane: *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model For Translation-Oriented Text Analysis*, 1991, Amsterdam.

ÜSTER, Celal: “Yeryüzü Kitaplığı,” Radikal Kitap Eki, 06.02.2006.

Basitleştirilmiş tıbbi bilgiler, önemli hastalıklar, iskelet, sindirim ve dolaşım sistemleri, sigaranın sağlığa zararları, dermatoloji, AIDS, hastaneler, tıp metinleri, tıp alanı, tıp ile ilgili konferanslar, tıp dili, tıbbi terminoloji, tıp alanında çevirilerin yapılması amaçlanmaktadır.

**Ders Kitabı:**

- A.Erten. *Tıp Terminolojisi ve Tıp Metinleri Çevirisi* Ankara: Seçkin Yayıncılık, 2007
- Utkan Kocatürk. *Açıklamalı Tıp Terimleri Sözlüğü (İngilizce-Türkçe)* İstanbul: Nobel Kitabevleri, 2005

**Yardımcı Ders kitabı**

- İsmet Dökmevi *Büyük Tıp Sözlüğü (İngilizce-Türkçe)* İstanbul: Nobel Kitabevleri, 2003

Bu dersin temel amacı, sosyal bilimlerin çeşitli dilsel özellikleri ve bunların çeviriye ve terminolojiye etkisi hakkında (kültürel farklılıklar, içerik, sözcük seçimi, metin işlevi, sözdizimsel yapılar, vb. açısından) bilgi elde etmektir. Dersin hedefi, bölüm öğrencilerini sosyal bilimler ve iş yönetiminin çeşitli alanlarında kullanılan uzmanlaşmış dile tanıştırmaktır.





sağlam bir jargon – terminoloji bilgisine sahip olmalarını sağlamaktır. Bu ders, çeviriyi teori ve uygulama olarak çift bakış açısıyla değerlendirmektedir. Ders süresince, çevirmenlerin seçimlerine etkisi olan çeşitli teorik ve pratik konular ele alınır ve farklı türlerdeki sosyal bilimlerin metinlerinin çevirilmesinde kullanılan teknik ve stratejilerle ilgili alıştırmalar ve çeviriler yapılır. Bu derste çeviri çalışmaları simülasyonları, gerçek iş yaşamı koşulları canlandırılarak uygulanabilir. Ders, İngilizce ve Türkçe yapılır.

#### **Ders Kitabı:**

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York:
- Routledge. Bell, Roger. 1991. *Translation and Translating*. London: Longman
- Aksoy, Benin 1998 "Teknik Çeviri" Edebiyat Fakültesi Dergisi

#### **Seçmeli Ders**

#### **Seçmeli Yabancı Dil VI**

(T/P/K) 2 0 2

Bu dersin amacı öğrencilere dilin ileri düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin dil bilgileri pekiştirilecektir. Bu ders Yabancı Dil V dersinin devamı niteliğindedir.

#### **Ders Kitabı:**

- Focus on Grammar, Maurer Jay, *Pearson Education Inc.*, New York, 2006.

#### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Grammar Dimensions 3, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.
- Grammar Dimensions 4, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.

#### **SEC 302**

#### **RUSÇA VI**

(T/P/K) 2 0 2

Bu ders Rusça V'in devamı niteliğindedir. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin Rusça bilgileri pekiştirilecektir. Öğrenciler anadili Rusça olan öğretim elemanlarıyla Rus dilinde iletişim yapabileceklerdir. Üzerinde çalışılan konular hakkında kısa açıklamalar yapabilecekler. Orta düzeyde mesleklerle ilgili metinleri yorumlayabileceklerdir.

#### **Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.



Bu dersin amacı öğrencilere dilin ileri düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Bu düzeydeki öğrenci telesekreter mesajlarını ve gazete haberlerini anlamayı, detaylı yol tariflerini ve trafik bilgisini anlamayı, hava durumu ile ilgili detay verebilmeyi, gezi ve tatil planları oluşturup uygulamayı, karmaşık banka işlemleri yapabilmeyi, özyaşamı hakkında detaylı bilgi verebilmeyi öğrenir.

**Ders Kitabı:**

- Güner, Müjdat, Tekin Gültekin, *Almanca Gramer Kitabı ve Sözlük*, Çizgi Kitapevi, İstanbul. 2011

**SEC 310 Fransızca VI**

(T/P/K) 2 0 2

Bu ders Fransızca V' ün devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Rusça karakterlerle ifade edebilirler.

**Ders Kitabı:**

- Gökçe, Metin, *Fransızca Dilbilgisi*, Dorlion Yayınevi, Ankara, 2017.
- Özdoğan, Hasan, *Açıklamalı Fransızca Dilbilgisi*, Papatya Bilim, İstanbul, 2000.
- Levy, Robert, *Fransızca Alıştırmalar*, Fono Yayınları, İstanbul, 2013.

**Seçmeli Ders****Seçmeli Alan Dersi**

(T/P/K) 3 0 3

Değişik türlerdeki özgün metinler kullanılarak karmaşık dil bilgisi yapıları ve ileri düzey sözcük öbekleri bu dersin önemli bir bölümünü oluşturur. Özgün araç kullanımı ve araştırma görevleriyle erek kültür ve yaşam biçimi hakkında daha ileri düzeyde bilgilere erişilecektir.

**SEC 306 Çeviride Medya Çalışmaları II**

(T/P/K) 3 0 3

Bu ders öğrencilere medyanın farklı boyutlarını tanıtmayı hedeflemektedir. Öğrenciler medya sanayi ve kuruluşlarını irdelleyecek, medyayı etkileyen sosyal güç ve etkenleri inceleyeceklerdir. Bu derste farklı sosyal grupları hedefleyen kitle iletişim sorunlarına özenle değinilmektedir. Kuramsal yaklaşımlar örneklerle desteklenmektedir. Değişik medya çevirileri incelenmektedir. Bu ders Çeviride medya çalışmaları I dersinin devamı niteliğindedir.



### Ders Kitabı:

- Buijzen, M. and Valkenburg P.M. (2003). The Unintended Effects Of Television Advertising A Parent-Child Survey, Communication Research, Vol.30 No.5, Sage Publications.
- Lauro, P.W. (2006). Coaxing The Smile That Sells.
- McDougall, J. and Chantrey D. (2004). The Making Of Tomorrow's Consumer, Millward Brown World Advertising Research Center, Vol.5 Issue 4.

### Yardımcı Ders Kitapları

- Gülsoy, T. (1999). İngilizce-Türkçe Reklam Terimleri ve Kavramları Sözlüğü, İstanbul: Adam Yayınları

SEC 308

İleri Konuşma Teknikleri II

(T/P/K) 3 0 3

Bu dersin amacı, sosyal, akademik ve mesleki amaçlar için ileri düzeyde konuşma becerilerini geliştirmektir. Çeşitli konulardaki sohbet, münazara ve sunuşlar yoluyla, öğrencilerin, dili daha etkin bir biçimde kullanmalarına yönelik uygulamalar yaptırılacaktır. Bu ders İleri konuşma teknikleri I dersinin devamı niteliğindedir.

### Ders Kitabı:

- Collie, J. (1992). Speaking 3 Student's book: Upper-intermediate (Cambridge Skills for Fluency), Cambridge University Press.

### Yardımcı Ders Kitapları

- Mattuck, Arthur. The Torch or the Firehose: A Guide for Section Teaching, 2009.

### YEDİNCİ YARIYIL

MTI 401

Çeviri Eleştirisi I

(T/P/K) 3 0 3

Bu dersin amacı öğrencilerin Türkçeye veya İngilizceye çevrilmiş yazınsal metinleri çeviri yöntem ve stratejilerini kullanarak objektif değerlendirme kriterlerini öğretmektir. Ana hedef, çevirinin yeterliliğini ve uygunluğunu belirlerken kullanılan eleştirel standartları uygulamak için, dil dizgesi, biçim ve kaynak metnin bağlamı üzerine odaklanmaktır. Nesnel eleştiri ve değerlendirme ölçütleri bulma sıkıntısı, çeviri eleştirisinin günümüzdeki durumu, hata avcılığı ve hata çözümlemeden farkı ve betimleyici eleştiri yöntemleri incelenecektir.

### Ders Kitabı:

- Öner, B., Çeviri Bir Süreçtir, Ya Çeviribilim? İstanbul: Sel Yay. 1999





- Öner, B., Çeviribilim Terimleri Sözlüğü. İstanbul: Sel Yay. 2001.
- Öner, B. Çeviri Kuramlarını Düşünürken, İstanbul: Sel Yay. 2001.
- Eagleton, Terry. 1996, The Function of Criticism. London: Verso.
- Eruz, S., 2003, Çeviriden Çeviribilime. İstanbul: Multilingual Yay.
- House, Juliane 1997 Translation Quality Assessment. A Model Revisited. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kiraly, Donald C., 1995, Pathways to Translation. USA. Ohio: Kent State University Press.
- Moran, Berna, 1991, Edebiyat Kuramları ve Eleştirisi. İstanbul: Cem Yay.
- Mossop, Brian., 2001, Editing and Revising for Translators. Manchester: St. Jerome Publishing.

#### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Yücel, Tahsin, 2007, Eleştirisi Kuramları. İstanbul: Türkiye İş Kültür Yay.
- Tellioglu, Banu. 1998, Hans Vermeer'in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: Görece Görecelik. Çeviribilim ve Uygulamaları. 159-167. Ankara: Hacettepe
- Trosborg, Anna (Ed.), 1997, Text Typology and Translation. Description and Criticism: Some Approaches to the Translations of Hans Christian Andersen by Viggo Hjrner. 99-119. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Yücel, Faruk, 2007, Çeviri Eleştirisi Neyi Eleştirir? Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fak. Sosyal Bilimler Dergisi.8:12:39-58. Bursa: U.Ü.
- Valero Garcés, Carmen, 1994, A Methodological proposal for the assessment of translated literary Works: A case study, The Scarlet Letter by N. Hawthorne into Spanish. Babel 40:2 77-102 Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) Revue Babel.

#### **MTI 411 Andaç Çeviri**

(T/P/K) 4 0 4

Bu dersin amacı sözlü ve andaş (eşzamanlı) çeviride karşılaşılan güçlükleri öğrenme etkinliğinde irdelemek ve çağdaş çeviri yöntemlerini kullanarak simultane çeviri yaparken bu sınırlılıkları ortaya kaldırmaya çalışmaktır. Dersin etkili bir şekilde uygulanabilmesi için birçok medya platformuna bağlı interaktif tabanlı laboratuvarlarda çeviri uygulamaları desteklenerek gerçek eşzamanlı çeviri sağlanır.

#### **Ders Kitabı:**

- Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Doğan, Aymil, Siyasal Kitabevi, Ankara, 2000
- Gillies, Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, St Jerome: Manchester, 2005.
- Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St Jerome: Manchester, 1998.
- Pöchhacker, Franz, Introducing Interpreting Studies, USA: Routledge, 2004.



## Yardımcı Ders Kitapları

- Doğan, Aymil, Sözlü Çeviri ve Uygulamaları, Ankara:Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003.
- Video kayıtları
- Öğrencilerin kendi oluşturdukları materyaller
- Çeşitli çeviri ortamlarından metinler

## MTI 413 Söylev Analizi

(T/P/K) 3 0 3

Öğrenciler bu derste metinleri eleştirel ve sistemli bir şekilde çözümlemeyi, biçim ve içerik gibi biçimi oluşturan unsurları tespit etmeyi öğreneceklerdir. Bu derste öğrenciler çeviri yapmayı kural ve kullanımından ayrı bir aktivite olarak görmek yerine çeşitli bağlamlarda çalışılan bir iletişim aracı olarak kullanmayı öğreneceklerdir. Bunu başarabilmek için sadece yapısal, anlambilimsel, edimbilimsel, göstergebilimsel ve deyişbilimsel değil ayrıca metinselliğinin yedi temel kuralı ve söz edimleri kuramı da edebi metinler başta olmak üzere farklı metinler üzerinde çalışılarak incelenir. Dolayısıyla, bu dersin amacı çevirmenin pratik amaçlarına hizmet edebilecek şekilde söylem çözümlemesi çalışmalarını yapabilmektir.

## Ders Kitabı:

- Çotuksöken, Yusuf. 2002. Türkçe Üzerine I. İstanbul, Papatya Yayıncılık.
- Hepçilingirler, Feyza. 2005. Türkçe Dilbilgisi. İstanbul, Remzi Kitabevi.
- İşsever, Selçuk. 2003. Information Structure in Turkish. In Lingua 113 (1025-1053)
- Ergenç, İclal. et. al. 2005. Dilbilim İncelemeleri. Ankara, Doğan Yayıncılık.
- Sebüktekin, Hikmet. 1971. Turkish-English Contrastive Analysis. Paris, Hague.
- Underhill, Robert. 2003. Turkish Grammar. New York, The MIT Press.
- Balpınar, Zülal., et.al. 2011. Turkish Syntax, Semantics, Prsgmstics and Discourse. Eskişehir, Anadolu University Press.

## Yardımcı Kaynaklar:

- Tin, Tin mi? Ruh mu? Peki Zihin de Olamaz mı?, Savaş KILIÇ, Sıcak Nal Dergisi, no. 3, Temmuz-Ağustos 2010
- Türkçede Artikelin (Tanımlık, Harfitarif) Bulunmayışı, Savaş KILIÇ
- Fiilimsi Önergelerin Görevleri Üzerine Lars Johanson

## MTI 415 Yaz Stajı

(T/P/K) 0 0 0

Mütercim-Tercümanlık (İngilizce) Bölümü 6. yarıyılı tamamlayıp 7. yarıyla geçiş yapan öğrencilerimiz için çeşitli kurumlarda kazanacakları deneyim, kuramsal bilgilerinin pekişmesi, değişik kurumlarda yapılan uygulamaları tanımaları ve çeşitli meslek gruplarının bir ekip olarak nasıl bir arada çalıştıklarını gözleyebilmeleri açısından çok önemlidir. Bu dersin amacı, AİÇÜ Mütercim Tercümanlık Bölümü öğrencilerinin ilgili kurumlarda, kuramsal





eğitimlerinde öğrendikleri konuları bir danışmanın gözetimi altında gözlem ve uygulama yaparak pekiştirmeleridir. Uygulamalı deneyim dersi olan yaz stajı 20 iş günü (160 saat) olarak belirlenmiştir. Staj dersinde öğrencilerden devam edecekleri kurum yetkililerince uygun görüldüğü takdirde, aşağıda belirtilen konularda deneyim kazanmaları beklenmektedir:

1. Gözlem Yapmak: Kurumun çeşitli faaliyetlerini ve kurumun işleyiş kurallarını izlemek.
2. Aktif Katılım ve Uygulama Yapmak: Kurum faaliyetlerine mümkün olduğunca aktif olarak katılmak ve mütercim-tercümanlık alanındaki bilgi ve becerilerini hayata geçirmek.

### **Seçmeli Ders Seçmeli Yabancı Dil VII**

(T/P/K) 2 0 2

Bu dersin amacı öğrencilere Almanca veya Rusça dillerinde uzman düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin dil bilgileri pekiştirilecektir.

#### **Ders Kitabı:**

- Focus on Grammar, Maurer Jay, *Pearson Education Inc.*, New York, 2006.

#### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Grammar Dimensions 3, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.
- Grammar Dimensions 4, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.

### **SEC 401 RUSÇA VII**

(T/P/K) 2 0 2

Bu ders Rusça VI'in devamı niteliğindedir. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin Rusça bilgileri pekiştirilecektir. Öğrenciler anadili Rusça olan öğretim elemanlarıyla Rus dilinde iletişim yapabileceklerdir. Üzerinde çalışılan konular hakkında kısa açıklamalar yapabilecekler. Orta düzeyde mesleklerle ilgili metinleri yorumlayabileceklerdir.

#### **Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

### **SEC 403 ALMANCA VII**

(T/P/K) 2 0 2

Bu dersin amacı öğrencilere dilin ileri düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Bu düzeydeki öğrenci telesekreter mesajlarını ve gazete haberlerini anlamayı, detaylı yol tariflerini ve trafik bilgisini anlamayı, hava durumu ile ilgili detay verebilmeyi, gezi ve tatil planları oluşturup uygulamayı, karmaşık banka işlemleri yapabilmeyi, özyaşamı hakkında detaylı bilgi verebilmeyi öğrenir.





**Ders Kitabı:**

- Güner, Müjdat, Tekin Gültekin, *Almanca Gramer Kitabı ve Sözlük*, Çizgi Kitapevi, İstanbul. 2011

**SEC 409 Fransızca VII****(T/P/K) 2 0 2**

Bu ders Fransızca VI' nin devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Rusça karakterlerle ifade edebilirler.

**Ders Kitabı:**

- Gökçe, Metin, *Fransızca Dilbilgisi*, Dorlion Yayınevi, Ankara, 2017.
- Özdoğan, Hasan, *Açıklamalı Fransızca Dilbilgisi*, Papatya Bilim, İstanbul, 2000.
- Levy, Robert, *Fransızca Alıştırmalar*, Fono Yayınları, İstanbul, 2013.

**Seçmeli Ders****Seçmeli Alan Dersi****(T/P/K) 3 0 3**

Bu ders seçmeli ders olup öğrencilerin alanla ilgili farklı dersleri içermektedir. Değişik türlerdeki özgün metinler kullanılarak karmaşık dil bilgisi yapıları ve ileri düzey sözcük öbekleri bu dersin önemli bir bölümünü oluşturur. Özgün araç kullanımı ve araştırma görevleriyle erek kültür ve yaşam biçimi hakkında daha ileri düzeyde bilgilere erişilecektir.

**SEC 405****Hukuk Metinleri Çevirisi****(T/P/K) 3 0 3**

Bu dersin amacı çevirinin önemli bir alanı olan hukuki çeviriye giriş sağlamaktır. Bu ders hukuki dilde yazılan metinleri, kullanılan kelimeleri, hukuki kavramları, hukuki çeviri yaparken karşılaşılan zorlukları ve eşdeğer hukuki metinleri kapsamaktadır. Bu ders, hukuk alanlarındaki metinleri (ör. Mukavele, sözleşme, senet, mahkeme kararı ve antlaşmalar) çevirmek için gerekli olan terim araştırması/kullanımı ve çeviri teknikleri ile hukuk metinleri çevirisine özgü terim, kelime seçimi ve sözdizimi konularını içermektedir.

**Ders Kitabı:**

- Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü
- Ekonomi ve Hukuk Terimleri Sözlüğü; Eng – Tr; Pars TUĞLACI, Remzi Kitabevi, 2002.
- Altay Ayfer (2002) Hukuk Dili ve Hukuk Çevirisi. Ankara:



## Yardımcı Ders Kitapları

- Morris, M(ed.) (1995) Translation and the Law Amsterdam: John Benjamins

## SEC 407 Görsel Basın ve Film Çevirisi

(T/P/K) 3 0 3

Dersin amacı, öğrencilere, sinema filmi, TV dizisi, belgesel gibi görsel-işitsel kaynakların çevirisi için gereken kuramsal bilgileri ve uygulamalı becerileri kazandırmak ve dublaj, altyazı ve dış ses gibi temel teknikler konusunda çeviri çalışmaları yaptırmaktır.

### Ders Kitabı:

- Ser Baker, Mona and Gabriela Saldanha, ed. (2009), Routledge Encyclopedia for Translation Studies, 2nd ed.
- Code of Good Subtitling Practice, European Association for Studies in Screen Translation, 1998. (available on Internet)
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics. In Babel Volume 35(4): 193218
- Delabastita, D. (1990). Translation and the Mass Media. In Susan Bassnett and Andre Lefevere (eds) Translation, History and Culture. Printer Publishers. London and New York. Diaz Cintas, Jorge, ed. (2008).
- The Didactics of Audiovisual Translation, Benjamins Translation Library (BTL). Dries, J. (1995).
- Dubbing and Subtitling – Guidelines for Production and Distribution. The European Institute for the Media. Luyken, G. M. (1991).

## Yardımcı Ders Kitapları

- Norbe Özön, Nijat (1981). Sinema ve Televizyon Terimleri Sözlüğü. TDK Yayınları.
- Takanay, Aslı (2004) “Altyazı Çeviri Pratiğinde Çevirmenleşveren Karşılaşması”, Sakarya Üniversitesi Almanca Mütercim Tercümanlık Bölümü’nün düzenlediği “Günümüzde Çeviri ve Çeviri Sorunları” konulu sempozyum, Sakarya.
- Takanay, Aslı (2005) “Altyazı ve Dublaj Çevirmenlerinin Çalışma Koşulları”. İstanbul Üniversitesi MütercimTercümanlık Bölümü tarafından düzenlenen “Çevirmenler Forumu: Meslekleşme, Uzmanlaşma ve Örgütlenme Sorunları”, İstanbul.
- Takanay, Aslı (2008) “Altyazı ve Dublaj Çevirmenliği, Meslekleş(eme)me Sorunu ve Örgütlenme Gereği Üzerine”, Varlık Dergisi, İstanbul: Temmuz 2008, s 9394.
- Takanay, A., Şirin Baykan ile birlikte (2009) “Who is the Censor?”, IATIS tarafından Monash Üniversitesi’nde düzenlenen Mediation and Conflict: Translation and Culture in a Global Context başlıklı konferansta Şirin Baykan ile birlikte sunulan bildiri, Melbourne, Avusturalya.





## **SEKİZİNCİ YARIYIL**

### **MTI 402 Çeviri Eleştirisi II**

**(T/P/K) 3 0 3**

Bu ders Çeviri Eleştirisi I dersinin devamı niteliğindedir. Bu dersin amacı öğrencilerin Türkçeye veya İngilizceye çevrilmiş yazınsal metinleri çeviri yöntem ve stratejilerini kullanarak objektif değerlendirme kriterlerini öğretmektir. Ana hedef, çevirinin yeterliliğini ve uygunluğunu belirlerken kullanılan eleştirel standartları uygulamak için, dil dizgesi, biçem ve kaynak metnin bağlamı üzerine odaklanmaktır. Nesnel eleştiri ve değerlendirme ölçütleri bulma sıkıntısı, çeviri eleştirisinin günümüzdeki durumu, hata avcılığı ve hata çözümlemeden farkı ve betimleyici eleştiri yöntemleri incelenecektir.

#### **Ders Kitabı:**

- Öner, B., Çeviri Bir Süreçtir, Ya Çeviribilim? İstanbul: Sel Yay. 1999
- Öner, B., Çeviribilim Terimleri Sözlüğü. İstanbul: Sel Yay. 2001.
- Öner, B. Çeviri Kuramlarını Düşünürken, İstanbul: Sel Yay. 2001.
- Eagleton, Terry. 1996, The Function of Criticism. London: Verso.
- Eruz, S., 2003, Çeviriden Çeviribilime. İstanbul: Multilingual Yay.
- House, Juliane 1997 Translation Quality Assessment. A Model Revisited. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Kiraly, Donald C., 1995, Pathways to Translation. USA. Ohio: Kent State University Press.
- Moran, Berna, 1991, Edebiyat Kuramları ve Eleştiri. İstanbul: Cem Yay.
- Mossop, Brian., 2001, Editing and Revising for Translators. Manchester: St. Jerome Publishing.

#### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Yücel, Tahsin, 2007, Eleştiri Kuramları. İstanbul: Türkiye İş Kültür Yay.
- Tellioğlu, Banu, 1998, Hans Vermeer'in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: Görece Görecelik. Çeviribilim ve Uygulamaları. 159-167. Ankara: Hacettepe
- Trosborg, Anna (Ed.), 1997, Text Typology and Translation. Description and Criticism: Some Approaches to the Translations of Hans Christian Andersen by Viggo Hjrner. 99-119. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Yücel, Faruk, 2007, Çeviri Eleştirisi Neyi Eleştirir? Uludağ Üniversitesi Fen-Edebiyat Fak. Sosyal Bilimler Dergisi.8:12:39-58. Bursa: U.Ü.
- Valero Garcés, Carmen, 1994, A Methodological proposal for the assessment of translated literary Works: A case study, The Scarlet Letter by N. Hawthorne into Spanish. Babel 40:2 77-102 Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) Revue Babel.

### **MTI 412 Konferans Çevirisi**

**(T/P/K) 4 0 4**

Dersin amacı kendisini konferans çevirmenliği alanında geliştirmek isteyen öğrencilere kabinlerde çalışma olanağı sunarak bir konferans çevirmeninin sahip olması gereken niteliklerin öğrenciye kazandırılmasıdır. Bu derste İngilizceden Türkçeye ve Türkçeden





İngilizceye simültane çeviriler yapılır. Öğrenciler kabinlerde çalışır ve gündemdeki konular ve gelişmeler göz önünde bulundurularak metin seçimleri yapılır. Öğrencilere not alma teknikleri ve çeviri esnasında herhangi bir sorunla karşılaştıklarında nasıl baş edebilecekleri öğretilir.

#### **Ders Kitabı:**

- Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları, Doğan, Aymil, Siyasal Kitabevi, Ankara, 2000
- Gillies, Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, St Jerome: Manchester, 2005.
- Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St Jerome: Manchester, 1998.
- Pöchhacker, Franz, Introducing Interpreting Studies, USA: Routledge, 2004.

#### **Yardımcı Ders Kitapları**

- Doğan, Aymil, Sözlü Çeviri ve Uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003.
- Video kayıtları
- Öğrencilerin kendi oluşturdukları materyaller
- Çeşitli çeviri ortamlarından metinler

#### **MTI 414 Yazılı Çeviri Projesi**

(T/P/K) 2 2 4

Bu dersi alan öğrencilerin, seçtikleri bir alanda orta zorluktaki bir çeviri projesi çalışmasını nasıl şekillendireceklerini tasarlamaları beklenmektedir. Akademik Yazma - Önceki dönemlerde yapılan proje çalışmalarının incelenmesi, eleştirilmesi - Öğrencilerin ders kapsamında edindikleri bilgiler ışığında bir proje taslağı geliştirmeleri Çeviri Projesi dersi, İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü 4. sınıf öğrencilerinin uzmanlaşmak istedikleri alana göre, bu alandaki gerçek çeviri sürecini ve bu sürecin koşullarını daha yakından tanımalarına yardımcı olmak için ve orta derecedeki çeviri işlerinde yeterliliklerini ortaya koymak üzere 8. yarıyılta aldıkları birdir. 8. yarıyılın sonunda (Araştırma ve Projelendirme dersi) öğrenciler bu alanda kapsamlı bir proje yapmış olmalıdırlar. Proje dersi 8. yarıyılta bu amaca yönelik incelemeyi kapsar. Proje derste yapılan çalışma, öğrencinin bu konuda kendisinden beklenenleri anlaması ve kendi uygulamasını nasıl sürdüreceğine ilişkin bilgileri edinmesi üzerinedir. Bu bağlamda daha önceki dönemlerde yapılmış çalışmaların incelenmesi ve bunların tanımlanması, eleştirilmesi, öğrencinin kendi çalışmasına hazırlık olması amacıyla bu dersin içeriğinde yer alır. Ders 2si teorik ve diğer 2si de uygulama olmak üzere toplam 4 saatten oluşmaktadır.

#### **Ders Kitabı:**

- Gillies, Andrew, Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course, St Jerome: Manchester, 2005.
- Doğan, Aymil, Sözlü Çeviri ve Uygulamaları, Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003.



- Video kayıtları
- Öğrencilerin kendi oluşturdukları materyaller
- Çeşitli çeviri ortamlarından metinler

#### MTI 416 Metinlerarasılık

(T/P/K) 3 0 3

Bu dersin amacı öğrencilerin metin yazma yeteneğinin geliştirilmesi ve onalara kültürbilimsel kuramlar ve sorunsallarla diğer muhtelif disiplinlerle ilişki içerisinde çalışma becerisi kazandırabilmektir. Bu ders edebiyat bilimi ve kültür bilimlerinin başlıca kuramlarını ve metinlerarasılık sorunsallarını konu edinir. Derste öğrenciler metinlerarası fenomenlerin muhtelif form ve işlevlerini ve bunların analiz yöntemleriyle tanıştırılır. Öğrencilere ulusal bağlamlarda – özellikle Türkiye ve İngiltere’de - edebiyat üretiminde metinlerin birbirlerine karşılıklı referanslarının oynadığı rol; bunların Avrupa çerçevesinde bir yere konumlandırılması gibi meseleler tartışılır.

#### Ders Kitabı:

- Ögeyik, Muhlise, C., *Metinlerarasılık ve Yazın Eğitimi*, Anı Yayınları, Ankara, 2008.
- Broich, Ulrich/Manfred Pfister (Hrsg.), *Intertextualität: Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien*. Berlin: de Gruyter 2011 [1985]
- Allen, Graham, *Intertextuality-the New Critical Idiom*, Routledge, 2000.
- Orr, Marry, *Intertextuality-Debates and Contexts*, Polity Press, 2003

#### Seçmeli Ders

#### Seçmeli Yabancı Dil VIII

(T/P/K) 2 0 2

Bu dersin amacı öğrencilere Almanca veya Rusça dillerinde uzman düzeyde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin dil bilgileri pekiştirilecektir.

#### Ders Kitabı:

- Focus on Grammar, Maurer Jay, *Pearson Education Inc.*, New York, 2006.

#### Yardımcı Ders Kitapları

- Grammar Dimensions 3, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.
- Grammar Dimensions 4, Kathleen Flynn, *Heinle&Heinle*, USA, 2000.

#### SEC 402 RUSÇA VIII

(T/P/K) 2 0 2

Bu ders Rusça VII’in devamı niteliğindedir. Okuma, konuşma, yazma ve dinleme yetenekleri üzerinde durulmaktadır. İletişim kurma, anlamayla birlikte gramerde önem kazanmaktadır. Daha önceki konuların tekrarları yapılarak öğrencilerin Rusça bilgileri pekiştirilecektir. Öğrenciler anadili Rusça olan öğretim elemanlarıyla Rus dilinde iletişim yapabileceklerdir. Üzerinde çalışılan konular hakkında kısa açıklamalar yapabileceklerdir. Orta düzeyde mesleklerle ilgili metinleri yorumlayabileceklerdir.





**Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

**SEC 404 ALMANCA VIII****(T/P/K) 2 0 2**

Bu dersin amacı öğrencilere dilin ileri düzeyinin üstünde dilbilgisi, yazışma ve konuşma becerilerini kazandırmaktır. Bu düzeydeki öğrenci telesekreter mesajlarını ve gazete haberlerini anlamayı, detaylı yol tariflerini ve trafik bilgisini anlamayı, hava durumu ile ilgili detay verebilmeyi, gezi ve tatil planları oluşturup uygulamayı, karmaşık banka işlemleri yapabilmeyi, özyaşamı hakkında detaylı bilgi verebilmeyi öğrenir.

**Ders Kitabı:**

- Güner, Müjdat, Tekin Gültekin, *Almanca Gramer Kitabı ve Sözlük*, Çizgi Kitapevi, İstanbul, 2011

**SEC 410 Fransızca VIII****(T/P/K) 2 0 2**

Bu ders Fransızca VII' in devamı niteliğindedir. Bu ders daha ileri okuma, konuşma, yazma ve dinleme konularını içerir. Bunun yanı sıra daha önceki seviyelerde öğrenilen dilbilgisi konularının pekiştirilir. Bu dersi başarıyla geçen öğrenciler daha ileri konuşmaları çoğu televizyon programı ve filmleri anlayabilirler. Güncel problemlerle ilgili makaleleri okuyabilirler. Akıcı konuşabilir belli konulardaki tartışmalara aktif olarak katılabilirler. Özel konularda sunum yapabilirler. Belirli durumlar hakkında avantaj ve dezavantajlardan bahsedebilirler. Makale, rapor, mektup yazabilir, kişisel görüşlerini basitleştirilmiş Rusça karakterlerle ifade edebilirler.

**Ders Kitabı:**

- Gökçe, Metin, *Fransızca Dilbilgisi*, Dorlion Yayınevi, Ankara, 2017.
- Özdoğan, Hasan, *Açıklamalı Fransızca Dilbilgisi*, Papatya Bilim, İstanbul, 2000.
- Levy, Robert, *Fransızca Alıştırmalar*, Fono Yayınları, İstanbul, 2013.

**SEC 406 Tanzimat Dönemi Çeviri Faaliyetleri****(T/P/K) 2 0 2**

Bu dersin amacı Tanzimat Döneminde hem hedef kültürde hemde kaynak kültürdeki çeviri metinlerini ve çevirmenlerini öğrenci tanıtmak ve kullanılır çeviri metodlarını zaman ve mekâna göre değerlendirmektir. Edebiyatımızı oluşturan ilk Batı tarzı edebî çevirmenlerin başlangıç tarihi olarak 1859'u alabiliriz. Bu tarihten sonra edebiyatımızın ulusçuluktan toplumsallığa açıldığını görürüz. Tanzimat yıllarında İstanbul'a gelen yabancı tiyatro gruplarının, yabancı dil bilmeyen halkı da tiyatroya çekebilmek, kazançlarını artırmak için.





oynanacak oyunların tam çevirilerini yaptırıp yayınlamaları da, çeviri dilimizin gelişmesinde büyük yararlar sağlar. Tanzimat Edebiyatı'nın kaynaklarını tanıtmak, yeni edebiyatı benimseyenlerin okuma gereksinimlerini karşılamak için çevirilere girişildi. Bu derste tanzimat döneminde yapılan çeviri çalışmalarına ve faaliyetlerine yer verilmektedir.

**Ders Kitabı:**

- Eruz, Sâkine., *Çokkültürlülük ve Çeviri: Osmanlı Devleti'nde Çeviri Etkinliği ve Çevirmenler*, Multilingual, İstanbul, 2010

**SEC 408 Rusça Özel Alan Çevirisi**

**(T/P/K) 2 0 2**

Öğrenciler bu derste gerek kaynak dilde gerekse erek dilde özel alanlarda kullanılan temel kavramları anlayıp, sözleşmeler ve yasalar gibi farklı türde metinlerini çevirebileceklerdir. Bu dersin amacı öğrencilere Rusçadan İngilizce ve Türkçeye veya bu diller arasında alana özel ve çeşitli basılı metinlerin çevirisini yapmayı öğretmektir. Bu ders uzman düzeyinde Rusça, İngilizce dil bilgisini gerektirmektedir. Türk Dilinden ve Türk Edebiyatından çeşitli anlatım biçimlerini içeren değişik türlerdeki seçme metinler Türkçe'den Rusça'ya çevrilir. Rus Dilinden ve Rus Edebiyatından çeşitli anlatım biçimlerini içeren seçme metinler, Rusça gazete ve dergilerden alınan günlük konular Türkçe'ye çevrilir. Öğrenciler doğrudan İngilizce ve Rusça arasında çeviri metinlerini inceleyebilir ve onlarla ilgili çeviri eleştirisi ortaya koyabilirler.

**Ders Kitabı:**

- A. A. Köksal – M. K. Gültekin, *Adım Adım Rusça*, Kurmay Yay, Ankara, 2006.
- Tekin Gültekin, *Her Yönüyle Rusça Öğrenimi*, Alfa Yay, İstanbul, 2012.

